

LE ROLE DE LA TYPOLOGIE COMPAREE DANS L'APPRENTISSAGE DES LANGUES ETRANGERES

<https://doi.org/10.5281/zenodo.15104321>

Ziyayeva Shoxodat Nurmatovna

*Toshkent xalqaro moliyaviy boshqaruv va texnologiyalar universiteti horijiy filologiya
kafedrasi katta o'qituvchi*

ziyayeva71@list.ru

Аннотация

Данная статья рассматривается некоторые особенности сопоставительно-типологические анализы в разносистемных языков.

Ключевые слова

La typologie comparée, ressemblances la linguistique la méthode comparative. les différences universaux linguistiques ...

La typologie comparée joue un rôle crucial dans l'analyse linguistique, notamment en traduction. En comparant les structures et les caractéristiques des langues, elle permet d'identifier les similitudes et les différences entre le français et l'ouzbek, facilitant ainsi le processus de traduction et d'apprentissage des langues.

Elle s'attache à étudier les universaux linguistiques, c'est -à -dire les phénomènes propres à toutes les langues, à établir la classification typologique des langues. Chaque langue a des phénomènes propres à toutes les langues, à un groupe de langues ou à elle-même seule. Les phénomènes qui sont propres à toutes les langues sont nommés universaux linguistiques. Par ex., dans toutes les langues les phonèmes se divisent en consonnes et en voyelles etc. Les langues comparées peuvent avoir, sauf des phénomènes propres à toutes les langues, des particularités propres à elle-même.

1. Définition et importance de la typologie comparée.

La typologie comparée est une branche de la linguistique qui analyse les langues en fonction de leurs structures grammaticales, phonétiques et lexicales. Elle aide à mieux comprendre :

- Les différences morphologiques et syntaxiques ;
- Les divergences lexicales et sémantiques ;
- Les variations phonétiques et prosodiques.

2. Comparaison du français et de l'ouzbek : exemples factuels

a) Différences morphologiques

Le français est une langue flexionnelle tandis que l'ouzbek est une langue agglutinante. Exemple: Français: "Je vais à l'école" (structure fixe avec préposition).

Ouzbek : "Men maktabga boryapman" (suffixe "-ga" indiquant la direction).

b) Structure syntaxique

L'ordre des mots diffère entre les deux langues :

Français : Sujet + Verbe + Complément ("Pierre lit un livre").

Ouzbek : Sujet + Complément + Verbe ("Piër kitob o'qiyapti").

c) Différences lexicales et sémantiques

Certains mots n'ont pas d'équivalents directs.

Exemple: - "Vous" en français a une double fonction (politesse et pluriel), alors qu'en ouzbek, il y a une distinction claire entre "sen" (tutoiement) et "siz" (politesse).

3. Implications en traduction et en apprentissage des langues

- La typologie comparée aide à éviter les erreurs de traduction dues aux interférences linguistiques.

- Elle favorise une meilleure compréhension des structures linguistiques propres à chaque langue.

- Elle permet d'adapter les stratégies pédagogiques pour l'enseignement du français aux locuteurs ouzbeks et vice versa.

L'analyse typologique du français et de l'ouzbek révèle des différences significatives en morphologie, syntaxe et lexique. Une approche comparative est essentielle pour une traduction précise et un apprentissage efficace des langues.

Exemple: - Parler (gapirmoq) → "Je parle" (men gapiraman), "Tu parles" (sen gapirasan), "Il parle" (u gapiradi)

La typologie comparée est essentielle dans l'apprentissage des langues étrangères car elle permet de mieux comprendre les différences et les similitudes entre la langue maternelle et la langue cible. Cela aide les apprenants à éviter les erreurs d'interférence et à améliorer leur maîtrise linguistique.

Exemple: Un locuteur ouzbek apprenant le français peut avoir des difficultés avec les articles définis et indéfinis ("le, la, un, une") car ils n'existent pas en ouzbek. Grâce à une approche typologique, il peut comprendre pourquoi ces articles sont nécessaires en français et comment les utiliser correctement.

Ainsi, la typologie comparée facilite l'apprentissage en mettant en évidence les particularités des langues et en aidant les apprenants à adopter des stratégies efficaces pour acquérir de nouvelles compétences linguistiques.

Les différences grammaticales entre le français et l'ouzbek: genre et cas.

L'étude comparative des langues permet de mieux comprendre leurs structures spécifiques. Lorsqu'on compare le français et l'ouzbek, deux différences majeures apparaissent immédiatement : le français possède un système de genres grammaticaux (masculin et féminin), tandis que l'ouzbek n'en a pas ; de plus, les cas grammaticaux en ouzbek sont exprimés par des suffixes alors qu'en français, ils sont rendus par des prépositions.

1. Le genre grammatical en français et son absence en ouzbek

En français, tous les noms sont soit masculins, soit féminins, ce qui influence l'accord des adjectifs, des articles et des pronoms.

Exemples :

- Un livre (masculin) / Une table (féminin)
- Il est grand / Elle est grande

En revanche, en ouzbek, il n'y a pas de distinction de genre pour les noms et les adjectifs. Le même mot peut être utilisé pour les hommes et les femmes sans modification.

Exemple en ouzbek : - Bu yaxshi o'qituvchi. → « C'est un bon enseignant » (homme ou femme).

L'absence de genre en ouzbek peut entraîner des erreurs chez les apprenants ouzbeks lorsqu'ils apprennent le français, notamment dans l'utilisation correcte des accords.

2. L'expression des cas grammaticaux : suffixes en ouzbek, prépositions en français. L'ouzbek utilise des suffixes pour indiquer les fonctions grammaticales du nom dans la phrase, tandis qu'en français, ces relations sont exprimées par des prépositions.

Exemples :

- Français : "Je vais à l'école."
- Ouzbek : "Men maktabga boryapman." (Le suffixe -ga indique la direction)
- Français : "Ce livre est à mon ami."
- Ouzbek : "Bu kitob do'stimniki." (Le suffixe -niki marque l'appartenance)

Cette différence typologique est essentielle pour les apprenants : un locuteur ouzbek apprenant le français doit s'habituer à l'utilisation des prépositions au lieu des suffixes, tandis qu'un francophone apprenant l'ouzbek doit apprendre à utiliser correctement les cas grammaticaux.

Les différences entre le français et l'ouzbek en termes de genre et d'expression des cas montrent à quel point la typologie comparée est utile pour l'apprentissage des langues. Connaître ces distinctions permet d'éviter des erreurs fréquentes et facilite une meilleure compréhension des structures grammaticales de chaque langue.

La typologie comparée repose sur plusieurs principes clés:

Comparaison des langues: Elle implique l'examen systématique des langues à travers le monde pour identifier les traits communs et les variations.

Classification: Les langues sont classées en fonction de caractéristiques partagées, telles que la syntaxe, la morphologie, la phonologie, etc.

Universalités et particularités: La typologie comparée cherche à déterminer s'il existe des traits universels dans les langues humaines, tout en reconnaissant également les spécificités propres à chaque langue et culture.

Méthodes comparatives: Pour mener une analyse typologique efficace, diverses méthodes sont utilisées, telles que la comparaison structurale, la méthode statistique, la comparaison de données historiques, etc.

Approche comparative ou la comparaison est la seule méthode d'analyse comparative. Mais autres branches linguistiques telles que la linguistique comparée historique, la théorie des aires (ареальная лингвистика) utilisent aussi la méthode comparative. [1.8]

Pour la typologie onomasiologique on peut citer l'emploi des mots: "de bon coeur" - "чин кўнгилдан". Le français préfère employer le mot "coeur" qui signifie en ouzbek "юрак". L'ouzbek emploie le mot "кўнгил" qui signifie en français "âme".

En conclusion, il faut noter que la typologie comparée a pour but de donner les matériaux pour la classification typologique des langues, de prévenir l'interférence de la langue maternelle. Donc, la typologie comparée offre un cadre analytique pour explorer la richesse et la diversité des langues et des cultures à travers le monde, tout en mettant en lumière les structures et les dynamiques sous-jacentes qui les animent.

Les différents types de recherches typologiques sont établis à partir de leurs traits distinctifs comme le nombre des langues comparées, le volume du matériel étudié, le but de recherche, les caractères des divergences, les niveaux d'analyse et l'orientation de la recherche.

LITTÉRATURES UTILISÉS:

1. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. Просвещение. М-. 1987.
2. У. Турсунов, А. Мухторов, Ш. Рахматуллаев. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Тошкент. 1992. (www.ziyo.com)
3. Буранов Ж. Сравнительная типология английского и тюркских языков. М., Высшая школа 1983.

4. I.O.Anarboyeva. La typologie comparée. Andijan-2024

5. Анарбоева, И. О. (2024). ФРАНЦУЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА КОРРЕФЕРЕНТ ГАПЛАРНИНГ СТРУКТУРАЛ-СЕМАНТИК ВА ФУНКЦИОНАЛ ЖИХАТЛАРИ. *International Journal of Education, Social Science & Humanities*, 12(4), 692-697.

6. Sheraliyeva, S. A. (2024). THE ROLE OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN HISTORICAL SCIENTIFIC WORKS. *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, 4(25), 113-121.

7.Sheraliyeva, S. (2024). PHRASEOLOGIZATION OF WORD COMBINATIONS IN SCIENTIFIC DISCOURSE. TAMADDUN NURI JURNALI, 7(58), 128-132.